

**ACORD
ÎN TRE
REPUBLICA MOLDOVA
ȘI
REPUBLICA BULGARIA
ÎN DOMENIUL ASIGURĂRIILOR SOCIALE**

Republica Moldova și Republica Bulgaria, denumite în continuare „Părți contractante”,

Dorind să reglementeze relațiile bilaterale între cele două state în domeniul asigurărilor sociale,

Au convenit următoarele:

PARTEA I PREVEDERI GENERALE

Articolul 1

Definiții

(1) În scopul aplicării prezentului Acord, următorii termeni desemnează:

1. „Moldova” – Republica Moldova.
„Bulgaria” – Republica Bulgaria.
2. „teritoriu”:

 pentru Moldova - teritoriul de stat al Moldovei.

 pentru Bulgaria - teritoriul de stat al Bulgariei.
3. “legislație” - legile și celelalte acte normative care reglementează domeniul asigurărilor sociale prevăzut la articolul 2;
4. “autoritate competentă” - ministrul responsabil pentru domeniul asigurărilor sociale prevăzut la articolul 2;
5. “instituție competentă” - instituția responsabilă pentru aplicarea legislației în domeniul prevăzut la articolul 2 sau pe cheltuiala căreia sunt furnizate prestațiile în conformitate cu prezentul Acord;
6. „organism de legătură” – organ desemnat de autoritatea competentă pentru asigurarea legăturilor directe, în scopul aplicării prezentului Acord;
7. “domiciliu” - locul de ședere permanentă, în conformitate cu legile și celelalte acte normative ale Părților contractante;

8. "reședință" - locul de ședere temporară, în conformitate cu legile și celelalte acte normative ale Părților contractante;
9. "persoană asigurată" - persoana care este sau a fost supusă legislației unei Părți contractante;
10. "stagiul de cotizare" - perioadele pentru care au fost achitate contribuțiile de asigurări sociale, precum și perioadele asimilate, realizate în conformitate cu legislația Părților contractante;
11. "prestație" - toate prestațiile bănești sau pensiile, inclusiv componentele lor, majorările și recalculările, prevăzute de legislația menționată la articolul 2;
12. „pensia pentru stagiul de cotizare și vîrstă” – pensia care se stabilește în dependență de stagiul de cotizare și vîrstă sau de vechimea în muncă;
13. „maternitate” – perioada de sarcină și lăuzie, educare sau îngrijire a copilului, prevăzută de legislația menționată la articolul 2 ;

(2) Ceilalți termeni utilizați în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația Părții contractante corespunzătoare.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se aplică:

Pentru Moldova, legislației de asigurări sociale de stat privind:

- indemnizația pentru incapacitate temporară de muncă și de maternitate;
- pensia pentru limită de vîrstă și pensia pentru vechime în muncă;
- pensia de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
- pensia și indemnizația de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
- pensia de urmaș;
- ajutorul de șomaj;
- ajutorul de deces.

Pentru Bulgaria, legislației de asigurări sociale de stat privind: - prestația pentru incapacitate temporară de muncă și de maternitate;

- pensia pentru stagiul de cotizare și vîrstă, pensia de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
- pensia de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
- pensia de urmaș;
- prestația de șomaj;
- prestația de deces.

(2) Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, actelor legislative și normative care modifică, substituie sau completează legislația prevăzută la alineatul (1).

(3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie noi scheme de asigurări sociale, dacă Părțile nu convin altfel.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

1. tuturor persoanelor, care sunt sau au fost supuse legislației uneia sau ambelor Părți contractante;
2. persoanelor ale căror drepturi derivă, conform legislației aplicabile, de la drepturile persoanelor prevăzute la punctul 1 al prezentului articol.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoana care este sau au fost supusă legislației unei Părți contractante și care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în aplicarea legislației, va avea aceleași drepturi și obligații ca și cetățenii primei Părți contractante.

Articolul 5

Exportul de prestații

- (1) Prestațiile dobîndite în conformitate cu legislația unei Părți contractante nu pot fi micșorate, modificate, suspendate sau sistate pe motiv că beneficiarul are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică:

Pentru Moldova - alocațiilor sociale, alocațiilor de stat, indemnizațiilor pentru incapacitate temporară de muncă, de maternitate, ajutorului de șomaj, pensiilor pentru vechime în muncă, pensiilor speciale pentru unele categorii de cetățeni.

Pentru Bulgaria – pensiilor sociale de vîrstă și prestațiilor de șomaj.

(3) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică în cazul în care dreptul de a beneficia de prestația în caz de deces există în baza legislațiilor ambelor Părți contractante.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

(1) Prezentul Acord nu conferă sau menține dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică pensiilor pentru limită de vîrstă, de invaliditate, de urmaș sau prestațiilor în caz de boală profesională, care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două Părți contractante.

PARTEA a II-a

LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 7

Reguli generale

Dacă prezenta Parte nu prevede altfel:

1. persoana care este angajată pe teritoriul unei Părți contractante este supusă legislației acestei Părți, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante sau dacă oficiul angajatorului este înregistrat sau are sediul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
2. lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei Părți contractante este supus legislației acestei Părți contractante, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
3. funcționarul public și persoana asimilată acestuia sunt supuși legislației Părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 8

Persoane detașate

(1) Persoana care este angajată pe teritoriul unei Părți contractante, care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a exercita o anumită activitate pentru acest angajator și pe cheltuiala acestuia, va fi supusă legislației primei Părți contractante pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata acestei activități să nu depășească 12 luni și ca persoana să nu fie detașată în locul altei persoane, a cărei perioadă de detașare este finisată.

(2) Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei Părți contractante și care efectuează o activitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, rămîne supus legislației primei Părți contractante cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 12 luni.

(3) Dacă durata activității persoanei prevăzute în alineatele (1) și (2) se prelungește, datorită unor circumstanțe imprevizibile, pe un termen care depășește 12 luni, la cererea comună a angajatului și angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primei Părți contractante continuă să se aplice pînă la finisarea activității, pentru o perioadă de cel mult 12 de luni, cu acordul autorității competente sau a instituției competente desemnate de aceasta a Părți contractante pe teritoriul căreia este detașată persoana.

Articolul 9

Personalul întreprinderilor de transport internațional

(1) Persoana angajată într-o întreprindere care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare și oficiul căreia este înregistrat pe teritoriul unei Părți contractante, este supusă legislației acestei Părți.

(2) Persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate în alineatul (1) este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă, dacă nu este un lucrător detașat.

Articolul 10

Echipajul navei

Membrii echipajului navei sunt supuși legislației Părții contractante sub al cărei pavilion se află nava.

Articolul 11

Misiunile diplomatice și oficiile consulare

Pentru membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare, cât și pentru personalul particular angajat în serviciul acestora se vor aplica dispozițiile relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

Articolul 12

Excepții de la dispozițiile Articolelor 7 – 11

La cererea angajatului și angajatorului sau la cererea lucratorului independent autoritățile competente sau altă instituție desemnată de acestea ale celor două Părți contractante pot conveni excepții de la dispozițiile Articolelor 7-11, în interesul unei persoane sau al unor categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislației unei Părți contractante.

PARTEA a III-a PREVEDERI SPECIALE

Secțiunea 1

Prestații pentru incapacitate temporară de muncă și maternitate

Articolul 13

Totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la prestații și/sau cuantumul lor de realizarea stagiului de cotizare, instituția competentă a acestei Părți contractante ia în considerare, dacă este necesar, stagiul de cotizare

realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.

Secțiunea 2

Pensii de invaliditate, pensii pentru stagiul de cotizare și vîrstă, pensii de urmaș

Articolul 14

Determinarea dreptului la pensie fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă o persoană îndeplinește condițiile pentru dobîndirea dreptului la pensie conform legislației unei Părți contractante fără a ține cont de stagiul de cotizare realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, instituția competentă determină dreptul la pensie exclusiv conform legislației pe care o aplică.

Articolul 15

Totalizarea perioadelor de asigurare la determinarea dreptului la pensie

(1) Dacă legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la pensie de realizarea stagiului de cotizare, instituția competentă ia în considerare, dacă este necesar, stagiul de cotizare realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.

(2) Dacă legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la pensie de realizarea stagiului de cotizare într-o activitate în condiții de muncă speciale, instituția competentă a acestei Părți ia în considerare, dacă este necesar, stagiul de cotizare realizat într-o activitate în condiții de muncă similare conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.

Articolul 16

Stagiul de cotizare mai mic de 12 luni

(1) Dacă stagiul total de cotizare realizat în baza legislației unei Părți contractante este mai mic de 12 luni și dacă, ținînd cont numai de această perioadă, nu rezultă dreptul la pensie conform acestei legislații, instituția competentă a Părții contractante respective nu va stabili pensia pentru perioada menționată.

(2) Stagiul de cotizare menționat la alineatul (1) este luat în considerare de către instituția competentă a celeilalte Părți contractante, în scopul determinării dreptului la pensie și quantumului acesteia.

(3) În cazul în care stagiul de cotizare realizat în baza legislației fiecărei Părți contractante este mai mic de 12 luni, acest stagiul de cotizare este luat în considerare în scopul determinării dreptului la pensie sau a quantumului acesteia de către instituția competentă a acelei Părți contractante în baza legislației căreia persoana a realizat ultima dată stagiul de cotizare.

Articolul 17

Calcularea pensiilor

(1) În cazul în care persoana întrunește toate condițiile necesare pentru obținerea dreptului la pensie, în conformitate cu legislația unei Părți contractante, indiferent de stagiul de cotizare realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, instituția competentă a primei Părți contractante va calcula pensia numai pentru perioadele de asigurare și venitul asigurat realizat în baza legislației pe care o aplică.

(2) Dacă persoana dată are dreptul la pensie numai ținând cont de totalizarea perioadelor de asigurare conform articolului 15 al prezentului Acord, pensia se calculează după cum urmează:

- 1 instituția competentă calculează quantumul teoretic al pensiei la care persoana are dreptul, ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică;
- 2 în baza quantumului teoretic al pensiei calculate în conformitate cu punctul 1 se determină quantumul real al pensiei în baza coraportului dintre stagiul de cotizare realizat în conformitate cu legislația instituției competente și stagiul total de cotizare realizat conform legislației ambelor Părți contractante.

Secțiunea 3

Accident de muncă și boală profesională

Articolul 18

Determinarea dreptului la prestație

(1) Dreptul la prestație sau pensie în caz de accident de muncă sau boală profesională, precum și plata lor sunt determinate în conformitate cu legislația Părții contractante, căreia este sau a fost supus angajatul la momentul producerii

accidentului de muncă sau la momentul exercitării unei activități care a cauzat boala profesională. Aceste dispoziții se aplică și în cazul în care boala profesională este depistată în perioada când angajatul este supus legislației celeilalte Părți contractante.

(2) Dacă angajatul desfășoară o activitate susceptibilă a fi cauza unei boli profesionale și este supus legislației ambelor Părți contractante, drepturile lui vor fi determinate exclusiv conform legislației Părții contractante căreia este sau a fost supus angajatul în ultimul timp. Dacă angajatul nu întrunește condițiile pentru confirmarea dreptului la prestație pe teritoriul acestei Părți, se va aplica legislația celeilalte Părți contractante.

Articolul 19

Agravarea stării sănătății cauzată de accidentul de muncă

În cazul agravării stării sănătății cauzată de accidentul de muncă, în perioada când angajatul este supus legislației celeilalte Părți contractante, instituția competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a avut loc accidentul de muncă este responsabilă pentru plata prestațiilor, ținând cont de agravare, în conformitate cu legislația pe care o aplică.

Articolul 20

Agravarea stării sănătății cauzată de boala profesională

În cazul agravării stării sănătății a persoanei care beneficiază de indemnizația de invaliditate cauzată de o boală profesională conform legislației unei Părți contractante și aceasta are loc în perioada când angajatul este supus legislației celeilalte Părți contractante, se aplică următoarele prevederi:

- 1 dacă persoana nu a fost angajată conform legislației celeilalte Părți contractante la lucrări care ar putea cauza sau agrava boala respectivă, instituția competentă a primei Părți contractante este responsabilă pentru plata prestației, ținând cont de agravare, în conformitate cu legislația pe care o aplică;
- 2 dacă persoana a fost angajată conform legislației celeilalte Părți contractante la lucrări care ar putea cauza sau agrava boala respectivă, instituția competentă a primei Părți este responsabilă pentru plata prestațiilor, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu legislația pe care o aplică; instituția competentă a celei de-a doua Părți contractante acordă persoanei o plată suplimentară, al cărei quantum este egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravare și

cuantumul prestației la care persoana ar fi fost îndreptățită înainte de agravare, stabilită de către instituția competentă a acestei Părți contractante.

Articolul 21

Evaluarea gradului de incapacitate, survenită în urma accidentului de muncă sau cauzată de o boală profesională

La evaluarea gradului de incapacitate, survenită în urma accidentului de muncă sau cauzată de o boală profesională se iau în considerare consecințele accidentelor de muncă și bolilor profesionale anterioare, în urma cărora a avut de suferit angajatul, indiferent de faptul dacă acestea au survenit în perioada când el a fost supus legislației celeilalte Părți contractante.

Secțiunea 4

Prestații în caz de șomaj

Articolul 22

Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) În cazul în care legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la prestații și/sau durata de beneficiere de prestații de realizarea stagiului de cotizare, instituția competentă a acestei Părți va lua în considerare, dacă este necesar, stagiul de cotizare realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care aceste perioade nu se suprapun.
- (2) Alineatul (1) se aplică în cazul în care persoana asigurată a realizat ultimul stagiul de cotizare pe teritoriul acelei Părți contractante conform legislației căreia se determină dreptul la prestație.

Articolul 23

Acordarea prestațiilor

În cazul în care legislația pe care o aplică instituția competentă prevede luarea în considerare a veniturilor realizate, la stabilirea cuantumului prestațiilor se iau în considerare numai veniturile realizate în baza activității desfășurate pe teritoriul Părții contractante respective.

Secțiunea 5 Prestații în caz de deces

Articolul 24

Totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea stagiului de cotizare, instituția competentă a acestei Părți contractante, va lua în considerare, dacă este necesar, stagiul de cotizare realizat conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care aceste perioade nu se suprapun.

Articolul 25

Acordarea prestațiilor în caz de deces

(1) Dacă persoana a fost supusă legislației unei Părți contractante, iar decesul a survenit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, decesul acesteia va fi tratat ca și cum ar fi survenit pe teritoriul primei Părți contractante.

(2) În cazul în care dreptul la prestație există conform legislațiilor ambelor Părți contractante:

1. prestația va fi acordată exclusiv în baza legislației Părții contractante pe teritoriul căreia a survenit decesul; sau
2. dacă decesul nu a survenit pe teritoriul nici uneia dintre Părțile contractante, prestația va fi acordată de către instituția competentă la care persoana a fost asigurată ultima dată înaintea decesului.

PARTEA a IV-a DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 26

Organ de legătură

În scopul aplicării eficiente a prezentului Acord, precum și pentru a accelera și facilita comunicarea între instituțiile competente ale celor două Părți contractante, sunt desemnate organele de legătură între Părțile contractante.

Articolul 27

Măsuri administrative și de cooperare

- (1) Autoritățile competente ale Părților contractante vor încheia aranjamentul administrativ în vederea aplicării prezentului Acord.
- (2) Organele de legătură ale celor două Părți contractante vor determina măsurile administrative privind aplicarea prezentului Acord.
- (3) Instituțiile competente și organele de legătură ale celor două Părți contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor întreprinse și modificărilor operate în legislație referitor la aplicarea prezentului Acord.
- (4) În procesul aplicării prezentului Acord autoritățile competente și instituțiile competente ale Părților contractante își vor acorda asistență administrativă reciprocă gratuită.
- (5) În procesul aplicării prezentului Acord autoritățile competente și instituțiile competente ale Părților contractante pot contacta direct, precum și prin intermediul persoanei responsabile sau reprezentanților autorizați.
- (6) Dacă pentru acordarea prestațiilor conform legislației unei Părți contractante este necesară o expertiză medicală a persoanei care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți contractante, la cererea primei Părți expertiza medicală va fi efectuată pe teritoriul unde persoana respectivă are domiciliu, fără rambursarea cheltuielilor suportate.
- (7) Autoritățile competente, instituțiile competente ale Părților contractante vor acorda, în condiții de reciprocitate, asistență gratuită la aplicarea prezentului Acord.

Articolul 28

Utilizarea limbilor oficiale

- (1) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente și instituțiile competente ale celor două Părți contractante pot comunica între ele și cu toate persoanele interesate, indiferent de locul de domiciliu, direct în limbile lor oficiale sau în limba rusă.
- (2) Cererile sau documentele nu vor fi respinse pe motiv că sunt întocmite în limba oficială a celeilalte Părți contractante sau în limba rusă.

Articolul 29

Scutirea de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative și legalizare

- (1) Dacă legislația unei Părți contractante prevede scutirea parțială sau integrală de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative pentru certificatele sau alte documente prezentate conform legislației acestei Părți contractante, această scutire se aplică certificatelor și documentelor eliberate conform legislației celeilalte Părți contractante, în scopul aplicării prezentului Acord.
- (2) Documentele eliberate în modul stabilit, necesare pentru aplicarea prezentului Acord, pe teritoriul unei Părți contractante sau duplicatele acestora, autentificate în modul stabilit, sunt valabile pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fiind scutite de legalizare.

Articolul 30

Introducerea cererilor

- (1) Cererile, demersurile sau alte documente prezentate autorităților sau instituțiilor competente ale unei Părți contractante vor fi considerate drept cereri, demersuri sau alte documente prezentate autorităților competente sau instituțiilor competente ale celeilalte Părți contractante.
- (2) Cererea pentru beneficierea de prestație, depusă în conformitate cu legislația unei Părți contractante, se consideră drept cerere pentru beneficierea de prestație corespunzătoare în conformitate cu legislația celeilalte Părți contractante, cu excepția cazului când solicitantul solicită ca dreptul la prestație să fie determinat doar în conformitate cu legislația unei Părți contractante.
- (3) Cererile, demersurile sau alte documente care, în conformitate cu legislația unei Părți contractante, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate competentă, instituție competentă sau alt organ autorizat al acestei Părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen la o autoritate competentă, instituție competentă sau alt organ autorizat a celeilalte Părți contractante.
- (4) Documentele menționate în alineatele (1)-(3) vor fi expediate fără întârziere celeilalte Părți contractante prin intermediul organului de legătură.

Articolul 31

Procedura de executare

- (1) Hotărârile cu titlu executoriu, precum și documentele executorii emise pe teritoriul unei Părți contractante cu privire la contribuțiile de asigurări sociale sau alte creanțe rezultate din prezentul Acord sunt recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
- (2) Recunoașterea poate fi refuzată numai pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Părții contractante pe teritoriul căreia decizia sau documentul urmează a fi puse în aplicare.
- (3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului (1) al prezentului articol sunt executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante în mod obligatoriu. Procedura de executare este conformă cu legislația Părții contractante pe teritoriul căreia se execută hotărârea.

Articolul 32

Moneda de plată

- (1) Quantumul prestațiilor în bani ce rezultă din prezentul Acord va fi calculat în valuta Părții contractante a cărei instituție competentă efectuează plata.
- (2) Dacă persoana are domiciliul pe teritoriul Părții contractante, alta decât cea unde se află instituția competentă debitoare, plata în numerar a beneficiilor ce rezultă din prezentul Acord se va efectua în valuta liber convertibilă.
- (3) Modul de plată a prestațiilor este stabilit în aranjamentul administrativ, prevăzut în alineatul (1) articolul 27 al prezentului Acord.

Articolul 33

Soluționarea diferendelor

- (1) Eventualele diferende care pot să apară în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări directe între autoritățile competente ale Părților contractante.
- (2) În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform alineatului (1) al prezentului articol, acestea vor fi soluționate, pe cale diplomatică, de către Părțile contractante.

PARTEA a V-a
DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Articolul 34

Dispoziții tranzitorii

- (1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
- (2) Stagiul de cotizare realizat conform legislației celor două Părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord sunt luate în considerare, pentru stabilirea drepturilor în conformitate cu prezentul Acord.
- (3) Orice prestație stabilită anterior intrării în vigoare a prezentului Acord va fi reexaminată în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, doar la solicitarea beneficiarului, în cazul în care aceste condiții vor fi mai favorabile pentru el.
- (4) Dispozițiile prezentului Acord se aplică în cazul în care dreptul la prestația corespunzătoare a fost dobândit anterior intrării în vigoare a prezentului Acord, dar nu a fost realizat.

Articolul 35

Intrarea în vigoare

- (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării în fiecare Parte contractantă.
- (2) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la data primirii ultimei notificări cu privire la realizarea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.

Articolul 36

Modificarea și completarea Acordului

La înțelegerea reciprocă a Părților contractante în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări perfectate prin protocoale separate, care sunt parte componentă a acestuia și intră în vigoare conform prevederilor Articolului 35 al prezentului Acord.

Articolul 37
Durata Acordului

- (1) Presentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- (2) Fiecare Parte contractantă este în drept să îl denunțe, pe cale diplomatică, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu cel puțin șase luni înainte de terminarea anului calendaristic respectiv. În acest caz, Acordul denunțat își încetează valabilitatea începând cu prima zi a anului calendaristic următor.
- (3) În cazul denunțării prezentului Acord, toate drepturile dobândite și prestațiile acordate în conformitate cu dispozițiile acestuia se mențin, iar cererile introduse înainte de încetarea valabilității Acordului vor fi examinate conform dispozițiilor lui.

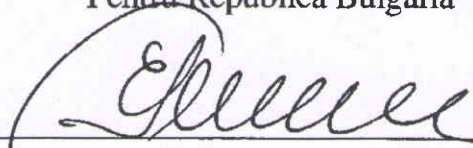
Drept confirmare a celor expuse, persoanele împuternicite ale celor două Părți contractante au semnat și au sigilat prezentul Acord.

Întocmit la *Sofia*, la *5.12.2008*, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, bulgară și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor Acordului, textul în limba rusă va fi de referință.

Pentru Republica Moldova

Pentru Republica Bulgaria



Ministru al protecției sociale, familiei
și copilului

Ministru al muncii și politicii sociale

Galina BALMOȘ

Emilia MASLAROVA